

## 目 录

## 卷首语

- 新闻出版业法制意识要跨越式发展 / 王建辉

## 专论·特约稿

- 必须内容形式都弄妥当方能出版 / 袁亮

## 编辑学·编辑工作

- 谈新词语辞典 / 巢峰
- 关于编纂历时性汉语新词典的设想(上) / 林穗芳
- 试论编辑创造性劳动的特征 / 贾岩
- 从传播信息到生产智慧 / 蔡玉麟
- 多出精品 多出人才 / 宗边
- 小众化报刊发展的契合点、切入点、立足点 / 徐慧萍 罗丁湘

## 出版学·出版工作

- 关于出版人才与编辑出版教育问题的讨论 / 主持: 肖东发 整理: 杨虎
- 书业连锁经营业态选择与业态组合 / 杨红卫
- 信息化与出版管理创新 / 黄主梅
- 会计信息失真四论 / 孟双玉
- 武汉出版社编校语文知识竞赛试卷(选登) /
- 《编辑独语》出版 / 边集
- 武汉出版社编校语文知识竞赛试卷(参考答案) /

## 数字技术·多媒体·网络出版

- 开发电子音像教材的联合出版之路 / 陈冬新

## 书苑掇英

- 谈谈英文标点dash与hyphen / 黎秋萍 金丽莉
- 校出率和差错率的正确运用 / 黄克鲁
- 企业文化和出版社的管理 / 吴晓佳
- 《环境艺术新视野丛书》编后 / 石锦华
- 战略, 不能忽视的管理问题 / 陆红亚
- 总编室工作人员的素质 / 赵颖弘
- 抓好队伍建设 拓展发行渠道 / 李太平

## 编辑史·出版史

- 大姐黄宝珣与耕耘出版社 / 王仿子
- 两宋时期的书业广告 / 范军

## 编辑随笔

- 九十年启示录 / 郁进

## 谈谈英文标点dash与hyphen

黎秋萍 金丽莉

现在国人用英文写作(学术著作、论文等)已经比较普遍, 涉及英语的报刊、教学材料、阅读辅导书更是不断出版。但是编著者往往不太注意英语书写中标点符号的使用规则。虽然中英文标点符号的功能大同小异, 然而这个“小异”却不可忽视。据笔者掌握的情况, 误用率最高的当属dash与hyphen了。为了让读者对它们有个感性认识。

下面我们逐一介绍表中各标号在英文中的使用方法。

em dash

英文中1-em dash最常见, 通常简称为em dash。em dash的基本功能等同于中文的破折号。使用破折号的场合, 中英文基本一样, 具体场合可查阅国家标准GB/T 15834—1995中4.10.2~4.10.5的说明, 以及其他有关著作(如林穗芳著《标点符号学习与应用》, 张道真著《实用英语语法》)。这些书籍中对于破折号的使用论述得十分具体, 无须本文赘述。这里主要想提醒编著者使用em dash时必须注意的地方, 也就是中英文破折号的“小异”。

我国出版的英语书刊中, 使用em dash时, 以下两种错误最常见。

1. 误用二字长的中文破折号代替英文破折号em dash。

须注意, em dash顾名思义, 长度应该与m字母差不多(与大写M宽度相当), 只有一个字长。

2. em dash前后不要留空, 有些作品在其前后各留一个字母的空位是不规范的。这一点与中文破折号用法一样。

2-em dash

主要用于表示单词中省略了字母。例如:

Hh (Hirsch? )

We ha a copy in the library.

注意: 第一个例子中2-em dash前后不留空, 因为省略的是一个单词的中间部分。

第二个例子中省略的是单词的后部, 2-em dash与下一个单词之间要留空。

3-em dash

1. 用于整个单词都被省略的情况。例如:

A vessel that left the in July...

2. 在著录的一系列参考文献目录中, 紧接着的条目如果作者是同样的, 可以用3-em dash来代替前一条目中同一作者的名字。例如:

(1) West, Donald J., and D.P.Farrington. Who Becomes Delinquent? London: Heinemann, 1973.

(2) . The Delinquent Way of Life. London: Heinemann, 1973.

第(2)条文献中的3-em dash就是代替第(1)条中的作者West, Donald J.和D.P.Farrington。

注意: 使用3-em dash时, 前后均要留空。

en dash

## 编者·作者·读者

- 我所知道的黄华 / 尹均生
- 朱祖延和他的“辞书之家” / 邹 鄂

## 品书录

- 一部英语听力教学的好教材 / 王春阁
- 身在樊笼里 复得返自然 / 芷 青
- 征稿启事与投稿须知 / 本刊编辑部

## 编辑语文知识

- 汉语成语与民族文化 / 杨 薇
- 修辞贵在相宜 / 柳 燕

## ◆ 各期杂志

2000: 第3期 第4期

2001: 第2期 第3期 第4期

2002: 第1期 第2期 第3期 第4期 增刊

2003: 第1期 第2期 第3期 第4期

2004: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2005: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2006: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期 第6期

2007: 第1期 第2期 第3期 第4期 第5期

en dash作为连接号主要有以下功能。

功能一，连接两个数字表明起止范围。例如：

10:00A. M. 5:00P. M.      上午10点到下午5点

196872      1968~1972年

John 4:36:2      约翰福音第4章第3节至第6章第2节

Winter of 194445      1944年末到1945年初的那个冬季

en dash的这个功能，在中文中相应地是使用一字线或浪纹“~”。

功能二，连接两个复合词构成一个形容词作定语。例如：

以quasi-publicquasi-judicial body 准公共—准司法的机构

注意，quasi-public与quasi-judicial各自都是带有连字号(hyphen)的复合词，它们由en dash连起来作定语修饰body。

再看下面的例子：

postCivil War period      内战之后的时期

New YorkLondon flight      纽约—伦敦航班

注意这两个例子中，Civil War和New York都是复合词，但是没有连字号，叫做open compound，当这样的复合词与其他词组合时，用en dash连接而不用hyphen。

使用时要注意以下两点：

1. en dash前后不留空。

2. en dash的长度介于em dash和hyphen两者之间，它们各有各的功能，切忌混用。

一些讲述英文标点文章，有的把en dash与em dash混为一谈，有的则把en dash与hyphen合而为一，都是不对的。

Hyphen

Hyphen即连字号，主要有以下功能。

1. 连接复合词各个组成部分。例如：

jack-of-all-trades      什么都能干一手的人，杂而不精的人

2. 连接词缀与词根（或词）。例如：

re-creation      再创造；再现

anti-universe      反宇宙

3. 行末单词的一部分转行时。

4. 分隔数字。例如：

电话号码：      386-1110

社会安全号：      783-45-0927

体育比分之间：      88-77 victory over... (88比77战胜……)

ISBN:      0 -226-10389-7

注意：使用hyphen时，切记不要与en dash混淆。

总之，标号dash与hyphen在英文书写中分别具有各自的功用，使用时应该注意其规则。尤其是那些英语教材及学习辅导书，关系到学习者将来能否正确地以书面形式进行国际交流。换言之，标点符号的使用不可小觑，它关系到书面表达的正确与否。

这里特别要说明的是：本文所介绍的内容，是根据美国芝加哥大学出版社出版的《The Chicago Manual of Style》（副标题为《The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers》，即《作者、编者和出版者必备手册》）一书中关于dash与hyphen的论述归纳出的。书中对于标点符号的使用有极其详细的说明。该书第一版于1906年问世，我们参考的是1993年出版的第14版。现在从网上看到第15版已经发行多时。这本书在世界许多国家发行，英语国家的出版界均以此为必备的工具书，具有相当高的权威性。不言而喻，对于我们出版英文类书刊，同样具有指导作用。

（作者单位：华中科技大学出版社、武汉大学出版社）

© 2001-2003 出版科学杂志 版权所有

报刊转载必须征得同意并支付稿酬，网络转载必须注明作者及本刊网址

武汉大学信息管理学院4楼403室 邮政编码430072 电 话：027 68753799 传 真： 68753799 E-mail: [cbkx@163.com](mailto:cbkx@163.com)

技术支持: [cgz@163.com](mailto:cgz@163.com)

【您是第位访客】